

## Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 5:22

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Rąk szybko na nikogo nakładaj ani bądź współnikiem grzechom obcym siebie czystego zachowuj                                           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Rąk na nikogo pochopnie nie nakładaj* ** ani nie uczestnicz w cudzych grzechach;*** zachowaj siebie czystym.**** <sup>1)2)3)4)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Rąk szybko (na) nikogo (nie) nakładaj, i nie bądź współnikiem grzechów cudzych; ciebie samego nieskalanym strzeż.                    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Rąk szybko (na) nikogo nakładaj ani bądź współnikiem grzechom obcym siebie czystego zachowuj                                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Na nikogo nie nakładaj pochopnie rąk i nie miej udziału w cudzych grzechach — zachowaj siebie samego czystym.                        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Rąk na nikogo pośpiesznie nie wkładaj ani nie bądź uczestnikiem cudzych grzechów. Siebie samego zachowaj czystym.                    |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Rąk z prędką na nikogo nie wkładaj, ani bądź uczestnikiem cudzych grzechów: samego siebie czystym zachowaj.                          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Ręku ni na kogo nie wkładaj rychło ani bądź uczestnikiem grzechów cudzych. Samego siebie czystym zachowaj.                           |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Na nikogo rąk pośpiesznie nie nakładaj ani nie bierz udziału w cudzych grzechach.                                                    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Rąk na nikogo pochopnie nie wkładaj, nie bądź też uczestnikiem cudzych grzechów; siebie samego czystym zachowaj.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Rąk na nikogo nie nakładaj pochopnie i nie miej udziału w cudzych grzechach. Sam bądź bez zarzutu.                                   |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Na nikogo nie nakładaj rąk bez zastanowienia, abyś nie stał się współnikiem cudzych grzechów. I bądź czysty.                         |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Nie nakładaj na nikogo rąk zbyt wcześnie i nie miej udziału w cudzych grzechach. Strzeż swej czystości.                              |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny                        | Nikogo zbyt pośpiesznie nie wprowadzaj do służby przez nałożenie rąk, by nie uwikłać się w cudze grzechy.                            |

<sup>1)</sup> Może dotyczyć: ordynacji (<x>510 6:6</x>), posłannictwa (<x>510 13:3</x>), a może być znakiem powtórnego przyjęcia do grona starszych (por. kontekst).

<sup>2)</sup> <x>510 6:6</x>; <x>610 4:14</x>

<sup>3)</sup> <x>560 5:11</x>

<sup>4)</sup> <x>620 2:21</x>; <x>660 1:27</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Przekład                                     | Dbaj o swoją nieskazitelność.                                                                                                        |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Rąk na nikogo pochopnie nie wkładaj i nie stawaj się współwinnym grzechów, które inni popełniają. Siebie samego czystym zachowaj!    |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Рук поспішно не клади ні на кого, не бери участі в чужих гріхах. Бережи себе чистим.                                                 |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Rąk szybko na nikogo nie nakładaj, ani nie bądź uczestnikiem cudzych grzechów; samego siebie czystym zachowuj.                       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Nie śpiesz się z udzielaniem komukolwiek s'michy i nie miej udziału w grzechach innych - trwaj w czystości.                          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Nigdy na nikogo nie wkładaj rąk pochopnie ani nie bądź współuczestnikiem cudzych grzechów; zachowaj siebie nieskalanie czystym.      |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Za szybko nie kładź na nikogo rąk, wyznaczając go do służby. Nie miej też udziału w grzechach innych ludzi— pilnuj swojej czystości. |